

Heinz Griesbach

**Die Länder
der Bundesrepublik
Deutschland**

**Mit Anmerkungen und Übungen von
Yoshihisa Matsumoto**

SANSYUSYA

まえがき

この教科書は一昨年出版して、大変好評を得ました『ドイツ語を話す国』の姉妹編にあたるもので、Langenscheid社のAktuell und interessant IIに注釈を加えたものです。内容はドイツにあるすべての州について、その地理的な特徴、歴史的な生い立ち、産業活動、住民の性格、それからその土地にまつわる伝説や観光的な魅力にいたるまで簡潔で要領をえた説明がなされています。学生諸君がドイツの雑誌や新聞などを読んでゆくとき、あるいはドイツを旅行するときに、その背景となっている様々な情報を提供して、ドイツを知るうえでの手助けをしてくれるものと思います。文章は短くて分かりやすく、そのうえ語学のおよび解説的な詳細な注釈をつけることによって内容をさらに理解しやすくしていますので、文法を終えた一年後期ないしは二年前期の学生諸君に適した教材だと思えます。なお各課の終わりには、内容の理解をチェックし、文法のトレーニングをするための練習問題がつけてあります。

1989年1月

編 者

Inhalt

Die Länder der Bundesrepublik Deutschland

1. Schleswig-Holstein.....	2
2. Hamburg	12
3. Niedersachsen.....	22
4. Bremen	32
5. Nordrhein-Westfalen	40
6. Hessen	50
7. Rheinland-Pfalz	58
8. Saarland	66
9. Baden-Württemberg.....	74
10. Bayern	84



Weinberge in Stuttgart



Fachwerkhaus in Forchheim

1. Schleswig-Holstein



Größe: 15 721 qkm¹

Einwohnerzahl: ca.² 2 617 000

Landeshauptstadt: Kiel

Das Schicksal dieses nördlichsten Bundeslandes der Bundesrepublik Deutschland ist das Meer. Auf zwei Seiten ist Schleswig-Holstein vom Meer umschlossen³, im Westen von der Nordsee, im Osten von der Ostsee. Besonders die Nordsee hat im Lauf der Zeit die Küste zerrissen⁴, Städte überflutet und Inseln verschlungen⁵. Die vorgelagerten Nordfriesischen Inseln, von denen Sylt die größte ist, sind Reste ehemaligen Festlands. Auch heute noch kämpfen die Küsten- und Inselbewohner gegen⁶ die See, die sie durch Deichbauten von Zerstörungen abzuhalten versuchen. Aber immer wieder einmal entsteht eine so heftige Sturmflut, daß Deiche brechen, wertvolles Ackerland überschwemmt wird, Vieh und Menschen ertrinken. 1962 forderte die Flut über 300 Menschenleben; im Januar 1976 war der Schaden geringer, weil in der Zwischenzeit die Deiche erhöht worden⁷ waren.

Die kleineren Inseln, die nicht durch Deiche geschützt sind, heißen Halligen⁸. Bei Sturmflut melden sie „Land unter“⁹. Obwohl die Bauernhöfe zum Schutz gegen Überflutung auf künstlichen Erdhügeln¹⁰ errichtet sind, müssen sich die Bewohner oft genug auf den Dächern ihrer Häuser in Sicherheit

注

- 1 qkm: Quadratkilometer 「平方キロメートル」
- 2 ca.: circa [ツイルカ] 「おおよそ」
- 3 umschlossen: umschließen 「取り囲む」
- 4 zerrissen: ←zerreißen 「ずたずたにする」
- 5 verschlungen: ←verschlingen 「飲み込む」
- 6 gegen ~ kämpfen: 「～と戦う」
- 7 worden: ←werden (受動助動詞としての werden の過去分詞)
- 8 Hallig: 北海沿岸にあって高潮のときに冠水する低い小島。
- 9 Land unter: ←Land unter Wasser 「冠水した」(沿岸地域や島が水没すること)
- 10 Erdhügel: 土砂を盛り上げて作った丘。



Blick auf den Dieksee

bringen¹.

Seit ungefähr 1000 Jahren werden Dämme oder Deiche gegen die Flut errichtet; es ist dies eine Gemeinschaftsarbeit, der sich kein Bewohner entziehen² darf. Einen Begriff von den strengen Gesetzen beim Deichbau gibt³ die dramatische Novelle „Der Schimmelreiter“⁴ des in Husum geborenen Dichters Theodor Storm.

Aber das Meer nimmt nicht nur, es gibt auch. Zwischen Küste und Inseln liegt das flache Wattenmeer⁵, das nur bei Flut das Land überspült. Bei Ebbe zieht sich das Meer zurück, so daß man das Watt⁶ betreten kann. Hier gewinnt man neues Land, indem man durch Dämme das Meer zurückdrängt, den angeschwemmten⁷ fruchtbaren Boden allmählich austrocknet und schließlich bepflanzt. Solch ein neu gewonnenes⁸ Stück Land heißt „Koog“⁹.

Außerdem verdienen viele Bewohner der Küste und auch der Städte ihren Lebensunterhalt durch Fischerei, Schifffahrt und Schiffsbau. Nicht zu vergessen ist¹⁰ der Fremdenverkehr¹¹, der in den letzten Jahren stark zugenommen hat. Besonders Sylt¹² hat sich zu einer vielbesuchten¹³ Ferieninsel¹⁴ entwickelt.

Die landschaftlich schöne Ostseeküste ist schon lange ein bevorzugtes Feriengebiet¹⁵, wo man moderne Freizeitzentren¹⁶ genau so wie ruhige Campingplätze¹⁷ findet. Und auch das Gebiet im Landesinneren¹⁸ mit seinen Wäldern und klaren Seen zieht viele Touristen an, die dann vielleicht auch das Grab des schlauen Till Eulenspiegel¹⁹ in der hübschen kleinen Stadt Mölln²⁰ besuchen.

- 1 **sich in Sicherheit bringen:** 「(安全な場所に) 避難する」
- 2 **sich~³ entziehen:** 「~から逃れる」
- 3 **von ~ einen Begriff geben:** 「~のことを想像させる」
- 4 **Der Schimmelreiter:** 『白馬の騎士』 北フリースランドの北海沿岸の町 Husum (人口 25 000) に生まれた Theodor Storm (1817 - 88) が海岸堤防建設にまつわる古い民間伝説をあつかって 1888 年に書いた彼の最後の力作。
- 5 **das Wattenmeer:** 「(北海沿岸の) 干潟のできる浅い海」
- 6 **das Watt:** 「(北海沿岸の) 干潟」
- 7 **angeschwemmt:** ←anschwemmen 「流し寄せられて堆積した土砂の」
- 8 **gewonnen:** ←gewinnen 「獲得された」
- 9 **Koog:** [コーク] 「(北海沿岸の堤防に囲まれた) 干拓地」
- 10 **Nicht zu vergessen ist der Fremdenverkehr:** →Der Fremdenverkehr soll nicht vergessen werden.
- 11 **der Fremdenverkehr:** 「観光」
- 12 **Sylt:** [ジュルト] 西ドイツ領北フリース諸島中で最大の島。99 km², 南北 40 km, 幅 13 km。
- 13 **vielbesucht:** 「訪れる人の多い」
- 14 **Ferieninsel:** 「休暇を過ごす島」
- 15 **Feriengebiet:** 「休暇を過ごす場所」
- 16 **Freizeitzentren:** ←Freizeitzentrum 「レジャーセンター」
- 17 **Campingplätze:** ←Campingplatz [キャンピングプラッツ]
- 18 **im Landesinneren:** 「内陸部の」
- 19 **Till Eulenspiegel:** 14 世紀に実在した人物で, 15 世紀末以降に現われた民族流布本の主人公。愚直を装いながらも狡猾きわまりなく, 各地を放浪しながら, したいほうだいのいたずらをして人を愚弄したり, 困らせたり, 笑わせたりする。
- 20 **Mölln:** Elbe-Lübeck 運河沿いの人口 15 900 の都市。

Natürlich sind auch die Städte sehenswert: ganz besonders Lübeck, früher führende Hansestadt¹, der trotz Kriegsschäden viele historische Sehenswürdigkeiten, wie das gotische Rathaus und das wuchtige Holstentor² geblieben sind. – Als
5 Ostseehäfen sind Lübeck und die Landeshauptstadt Kiel von Bedeutung³, wo jedes Jahr im Juni die „Kieler Woche“⁴ mit Segelregatten und kulturellen Veranstaltungen stattfindet. In den Städten hat sich auch Industrie angesiedelt⁵, während das Landesinnere vorwiegend landwirtschaftlich genutzt wird,
10 hauptsächlich durch Viehzucht.

Große Bedeutung hat Schleswig-Holstein als Brücke nach Skandinavien und zu allen Ostseestaaten. Besonders zu Dänemark bestanden immer enge Bindungen, zeitweise waren das Land oder Teile davon unter dänischer Herrschaft⁶. Auch
15 heute lebt in Nordschleswig eine dänische Minderheit. Im Rahmen der Europäischen Gemeinschaft (EG)⁷ kommt es immer mehr zu Zusammenarbeit⁸ mit dem Nachbarland Dänemark auf wirtschaftlichem und kulturellem Gebiet. Straßen und Schiffsverbindungen nach Dänemark und Schweden
20 werden ausgebaut⁹, und der Nord-Ostsee-Kanal¹⁰ ist der meistbefahrene¹¹ künstliche Wasserweg Europas.

Die Bevölkerung, vom Kampf gegen die zerstörerischen Elemente der Natur¹² geprägt¹³, ist im allgemeinen ruhig, zurückhaltend und traditionsbewußt. Man macht nicht viele
25 Worte¹⁴, ist aber sehr freiheitsliebend und individualistisch. Auf den von Friesen bewohnten Inseln¹⁵ halten sich¹⁶ neben dem offiziellen Hochdeutsch friesische Dialekte. Friesisch¹⁷ ist

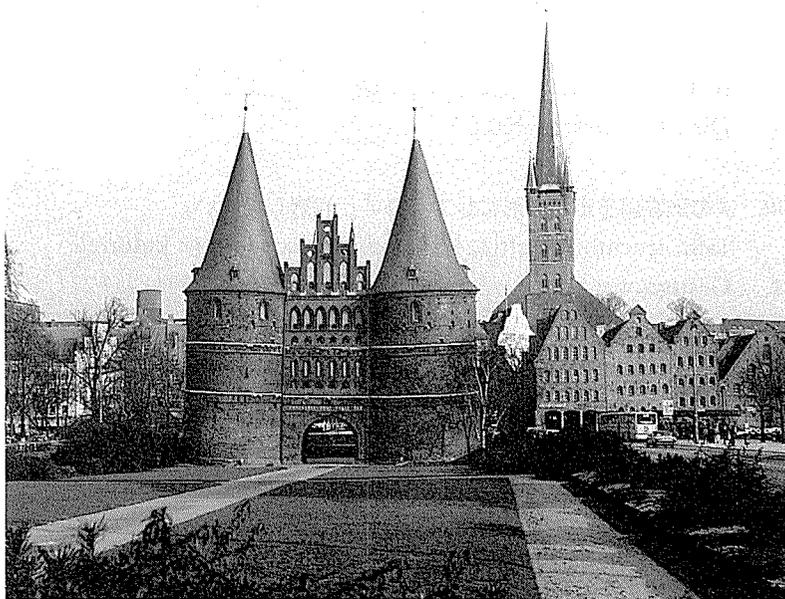
- 1 **Hansestadt:** 「ハンザ同盟都市」(ハンザ同盟とは中世の北欧商業圏を支配した海外貿易に特権をもっていた北ドイツを中心にした都市同盟。13世紀から17世紀までつづき、1400年ごろが最盛期であり、Lübeckはその盟主であった)
- 2 **das Holstentor:** 二つの塔からなる Lübeck の市門で 1447 年に建てられたもの。
- 3 **von Bedeutung sein:** 「重要である」
- 4 **die Kieler Woche:** 「キール週間」(毎年6月にキール湾で行われる国際ヨットレース。1882年に始まり、第2次大戦後は他にスポーツや文化的な催しも行われる)
- 5 **angesiedelt:** ←ansiedeln, sich ansiedeln 「入植する」
- 6 **unter dänischer Herrschaft sein:** 「デンマークの支配下にある」
- 7 **die Europäische Gemeinschaft (EG):** 「ヨーロッパ共同体 (EC)」
- 8 **es kommt zu Zusammenarbeit:** 「協力しあうことになる」
- 9 **ausgebaut:** ←ausbauen 「拡充する」
- 10 **der Nord-Ostsee-Kanal:** 「北海・バルト海運河」(北海側エルベ河口の Brunsbüttel とバルト海側キール湾の Kiel-Holtenau を結ぶ運河。全長 98.7 km。幅 102.5 m。水深 11 m)
- 11 **meistbefahren:** 「きわめて交通量が多い」
- 12 **die zerstörerischen Elemente der Natur:** 「自然の破壊的な猛威」
- 13 **vom Kampf gegen ... geprägt:** 「...との戦いによって性格がつくりあげられて」(分詞構文)
- 14 **nicht viele Worte machen:** 「口数が少ない」
- 15 **auf den von Friesen bewohnten Inseln:** 「フリース人が住んでいる島々では」(冠飾句)→auf den Inseln, die von Friesen bewohnt sind.
- 16 **sich halten:** 「なお話されている」
- 17 **Friesisch:** 「フリース語」

eine eigene Sprache, sie steht etwa zwischen dem Englischen und dem Niederdeutschen. Man kann das erfahren, wenn man die Inseln Sylt, Amrum¹ oder Föhr² besucht oder auch die kleine Felseninsel Helgoland³ mitten im Meer. Diese Insel, abwechselnd unter dänischer, englischer und deutscher Herrschaft⁴, hat sich ihre Eigenart bewahrt⁵, und nachdem die erheblichen Kriegszerstörungen beseitigt sind⁶, ist sie wegen ihrer Schönheit und Küstenferne⁷ ein beliebter Ferientaufenthalt⁸ und eine der größten Touristenattraktionen⁹.



Konditorei

- 1 **Amrum:** 北海に浮かぶ北フリースの島。20 km²。人口 2 600 人。
- 2 **Föhr:** 北フリースの島。83 km²。人口 9 700 人。
- 3 **Helgoland:** Hamburg の外港 Cuxhaven から約 50 km の北海に浮かぶ島。1.7 km²。人口 2 000 人。
- 4 **Diese Insel, abwechselnd unter ... Herrschaft,:** →Diese Insel, die abwechselnd unter ... Herrschaft war, (分詞構文)
- 5 **sich bewahren:** 「維持する」
- 6 **nachdem die ... beseitigt sind:** 時間よりも理由にアクセントがおかれたので動作の受動態の完了形の worden が省略されて状態受動の形をとったもの。
- 7 **Küstenferne:** 大陸沿岸から遠いこと。
- 8 **Ferienaufenthalt:** 「休暇中の滞在地」
- 9 **eine der größten Touristenattraktionen:** 「観光客を惹きつける最大の魅力の一つ」(eine は不定代名詞)



Holstentor in Lübeck

練習問題

I. 次の動詞を正しい形にして入れて、和訳しなさい。

brechen; gewinnen; überfluten; umschließen; verdanken;
zurückdrängen

1. Wenn die Deiche (), wird das Land vom Wasser ().
2. Hinter den Deichen () man neues Land.
3. Viele Bewohner () dem Meer ihren Lebensunterhalt.
4. Schleswig-Holstein ist von zwei Seiten vom Meer ().
5. Durch die Deiche wird das Meer ().

II. 正しい語を入れて、和訳しなさい。

Lebensunterhalt; Menschenleben; Sehenswürdigkeiten;
Überflutung

1. Die Leute verdienen ihren () durch Fischerei.
2. Die Deiche dienen zum Schutz gegen ().
3. In Lübeck gibt es viele historische ().
4. Die Flut forderte 300 ().

III. 次の形容詞を正しい形にして入れて、和訳しなさい。

flach; fruchtbar; heftig; künstlich; hübsch; klein; kulturell

1. Gestern war eine () Sturmflut.
2. Das () Wattenmeer kann bei Ebbe betreten werden.
3. Durch den Deichbau gewinnt man auch () Boden.
4. Der Bauernhof steht auf einem () Erdhügel.
5. Mölln ist eine (), () Stadt.
6. Während der Kieler Woche finden auch () Veranstaltungen statt.